



**The Department of Dutch  
and South African Studies**

Zakład Studiów Niderlandzkich  
i Południowoafrykańskich  
Wydział Anglistyki - UAM Poznań



**FREE LING**  
tłumacze dla tłumaczy

Piątek, 1 kwietnia 2016

**Nazwy własne - Wyroki rozwodowe i alimentacyjne - warsztaty praktyczne dla studentów filologii niderlandzkiej (1 i 2 MA), Collegium Novum, sala C1**

**Sesja 1: godz. 9:30 - 12:30**  
**„Nazwy własne - oryginalne brzmienie czy tłumaczenie”**

Każdy tłumacz staje w swojej pracy przed dylematem, czy tłumaczyć nazwy własne urzędów, instytucji, firm itd. W niektórych przypadkach przetłumaczenie jest uzasadnione, a wręcz wskazane dla zrozumienia tekstu, w innych raczej niedopuszczalne. Pojawia się też pytanie, czy należy tłumaczyć dosłownie i zgodnie z oryginałem czy szukać odpowiedników w języku docelowym. Podczas warsztatów studenci wspólnie zastanowią się nad problemami związanymi z tłumaczeniem nazw własnych. Praktyczne ćwiczenia i przykłady stanowią punkt wyjścia do dyskusji na temat zasad stosowanych przy tłumaczeniu nazw własnych.

**12:30 - 14:00 - lunch w bistro „Patio”**

**Sesja 2: godz. 14:00 - 17:30**  
**„Wyroki rozwodowe i alimentacyjne”**

Podczas warsztatów studenci pracują pod okiem doświadczonych tłumaczy nad przykładowymi wyrokami w sprawach rozwodowych i alimentacyjnych. Wspólnie rozwiązują problemy tłumaczeniowe i terminologiczne. Zastanawiają się także jakie kompetencje i umiejętności pozajęzykowe są potrzebne tłumaczowi.

**Prowadzący:**

Katarzyna Szylderowicz  
Stefanie Bogaerts

Sobota, 2 kwietnia 2016

**Spółki handlowe - wykład + warsztaty tłumaczeniowe - warsztaty dla studentów filologii niderlandzkiej (1 i 2 MA) i tłumaczy małych języków, Collegium Novum**

Tematem przewodnim szkolenia będą spółki handlowe. Wstęp stanowić będzie dwugodzinny wykład, podczas którego zostaną omówione zagadnienia związane ze spółkami handlowymi: różne rodzaje spółek i ich charakterystyka, sposób założenia, przekształcenia i likwidacji, organy spółki, obowiązki sprawozdawcze.

**9:00 - 9:30 rejestracja uczestników, sala C1**

**Sesja 1: 9:45 - 11:45, sala C1**

Wykład **„Wstęp do prawa spółek handlowych” (w języku polskim):**

Podczas wykładu omówione zostaną m.in.:

- rodzaje spółek i ich charakterystyka,
- sposób założenia, przekształcenia i likwidacji,
- organy spółki,
- obowiązki sprawozdawcze.

Prowadzący: Rafał Walterowicz

**Sesja 2: 11:40 - 13:15**

**Grupa studencka: sala C1**

**Grupa tłumaczy profesjonalnych: sala 202A**

Warsztaty tłumaczeniowe w języku niderlandzkim. Podczas warsztatów uczestnicy wspólnie opracują listy terminów, czyli glosariusze, stanowiące doskonały materiał pomocniczy w pracy każdego tłumacza. Terminologia ta zostanie wykorzystana w praktycznych ćwiczeniach translatorskich. Uczestnicy będą pracować nad przykładowymi tekstami, takimi jak akty założycielskie spółek oraz dokumentacja rejestracji spółek.

**13:15-14:00 - przerwa obiadowa, lunch w bistro „Patio”**

**Sesja 3: 14:00 - 17:00**

**Grupa studencka: sala C1**

**Grupa tłumaczy profesjonalnych: sala 202A**

Kontynuacja warsztatów.

Prowadzący:

Małgorzata Szczypińska  
Katarzyna Szylderowicz  
Stefanie Bogaerts

Sobota, 2 kwietnia 2016

**Techniki tłumaczenia liaison, konsekwentnego i symultanicznego  
- warsztaty praktyczne dla tłumaczy małych języków.**

**Sesja przedpołudniowa: Collegium Novum, Sala Rady Wydziału (109A), 1 p.**

**Sesja popołudniowa: Szkoła Tłumaczy i Języków Obcych UAM, ul. Grunwaldzka 6, 60-780 Poznań**

**Zakres tematyczny: „Techniki tłumaczenia liaison, konsekutywnego i symultanicznego”**

Tłumacze małych języków nie zawsze podczas studiów lub w trakcie swojej kariery zawodowej mają możliwość nabycia umiejętności tłumaczenia ustnego. Szkolenie organizowane przez Fundację FreeLING daje tłumaczom szansę nabycia i rozszerzenia tych umiejętności.

Doświadczeni tłumacze ustni przedstawią techniki tłumaczenia ustnego: liaison, konsekutywnego i symultanicznego. Dzięki praktycznym ćwiczeniom, m.in. w kabinach, przekażą cenną wiedzę i umiejętności niezbędne do profesjonalnego wykonania tłumaczenia ustnego. Szkolenie wyposaży tłumacza w odpowiednie techniki podstawowe, które będzie mógł dalej samodzielnie udoskonalać w swojej pracy zawodowej.

**9.00-9.30: rejestracja uczestników**

**Sesja 1: 9.30-12.30, Collegium Novum, sala RW (109A)**

Warsztaty praktyczne dla początkujących i doświadczonych tłumaczy małych języków, którzy chcą nabyć i udoskonalić umiejętności w zakresie technik tłumaczenia ustnego.

Językiem roboczym warsztatów będzie język polski. Forma i ćwiczenia są opracowane tak, aby tłumacze różnych języków mogli brać udział w szkoleniu.

Prowadzący: dr Marcin Turski, mgr Paweł Korpala

**12.30-14.00: przerwa obiadowa, lunch w bistro „Patio”, przejście do STIJO**

**14.00-17.15: sesja 2, Szkoła Tłumaczy i Języków Obcych UAM, ul. Grunwaldzka 6**

Kontynuacja warsztatów.

Prowadzący: dr Witold Skowroński, mgr Agnieszka Rybacka

Szkolenie „**Techniki tłumaczenia liaison, konsekutywnego i symultanicznego**” jest płatne i obowiązuje na nie rejestracja. Więcej szczegółów na stronie

[http://freeling.pl/szkolenia/20160402\\_szkolenie\\_teknikitlumustnego/](http://freeling.pl/szkolenia/20160402_szkolenie_teknikitlumustnego/)